



**MENDELSSOHN,  
SCHUMANN, WAGNER**

**DIVERTISSEMENT CHAMBER ORCHESTRA  
ILYA IOFF, violin  
LIDIA KOVALENKO, viola**







### **Феликс Мендельсон-Бартольди**

- 1 Концертная пьеса № 1, соч. 113 (переложение для скрипки, альты и струнного оркестра Ильи Иоффа) . . . . . 8.35
- 2 Концертная пьеса № 2, соч. 114 (переложение для скрипки, альты и струнного оркестра Ильи Иоффа) . . . . . 9.04

### **Роберт Шуман**

Концерт для виолончели с оркестром, соч. 129 (переложение для скрипки Роберта Шумана, оркестровка Патрисио Гутierrez)

- 3 I. Nicht zu schnell. . . . . 10.32
- 4 II. Langsam . . . . . 3.59
- 5 III. Sehr lebhaft . . . . . 7.16

### **Рихард Вагнер**

- 6 Вступление и «Смерть Изольды» из оперы «Тристан и Изольда», WWV 90 (переложение для камерного оркестра Григория Корчмара). . . . . 17.17

Общее время: 56.43

Илья Иофф, *скрипка* (1–5)  
Лидия Коваленко, *альт* (1, 2)  
Камерный оркестр «Дивертисмент»  
Художественный руководитель и дирижер — Илья Иофф

Запись 2022–2023 гг.  
Звукорежиссер — Алексей Барашкин

### **Felix Mendelssohn Bartholdy**

- 1 Concert Piece No. 1, Op. 113 (arranged for violin, viola and string orchestra by Ilya Ioff) . . . . . 8.35
- 2 Concert Piece No. 2, Op. 114 (arranged for violin, viola and string orchestra by Ilya Ioff) . . . . . 9.04

### **Robert Schumann**

Cello Concerto, Op. 129 (arranged for violin by Robert Schumann, orchestrated by Patricio Gutiérrez)

- 3 I. Nicht zu schnell. . . . . 10.32
- 4 II. Langsam . . . . . 3.59
- 5 III. Sehr lebhaft . . . . . 7.16

### **Richard Wagner**

- 6 Prelude and *Isolda's Liebestod* from the opera *Tristan and Isolda*, WWV 90 (arranged for string orchestra by Grigory Korchmar) . . . . . 17.17

Total time: 56.43

Ilya Ioff, *violin* (1–5)  
Lidia Kovalenko, *viola* (1, 2)  
Divertissement Chamber Orchestra  
Artistic director and conductor — Ilya Ioff

Recorded in 2022–2023.  
Sound engineer — Alexei Barashkin







Музыка Мендельсона, Шумана и Вагнера, которая звучит в этом альбоме, в представлении не нуждается: она входит в сокровищницу мировой музыкальной культуры и составляет гордость немецкой романтической музыки. Ее любят и слушают во всех концертных залах, ей посвящены многочисленные музыковедческие исследования, а количество записей исчисляется сотнями. Казалось бы, такая широкая изученность и известность исключает возможность кардинально новых прочтений этого музыкального материала. Однако именно с этой точки зрения наша новая запись, как мне кажется, может представлять интерес для слушателей.

В исполнении петербургского камерного оркестра «Дивертисмент» и его солистов все записанные сочинения звучат в переложениях и обработках. Не потеряв ни одной ноты из оригинальных партитур, каждая из этих пьес приобрела характерные для специфики однородного струнного звучания черты: два салонных концертштюка Мендельсона (соч. 113 и 114) для двух кларнетов и фортепиано стали небольшими эффектными концертами для скрипки, альты и струнного оркестра; знаменитый виолончельный концерт Шумана (соч. 129) в новой версии для скрипки и струнного оркестра оказался по-квартетному гибким, графичным и «интимно-доверительным»; эпическое полотно Вагнера в переложении для струнных, как будто предвещает «Просветленную ночь» Шёнберга с ее вечно дрящимся звуковым потоком, бесконечными смычками и чувственными гармониями и тембрами. Подобно великому немецкому художнику Альбрехту Дюреру, создавшему хоть и не достоверный, но фантастический и оригинальный образ носорога в знаменитой гравюре, в нашем альбоме предлагается оригинальное решение хорошо известных произведений, безусловно узнаваемых, но звучащих по-новому, ярко и интересно.

*Илья Иофф*



*Илья Иофф / Ilya Ioff*





Камерный оркестр «Дивертисмент» был создан в 1992 году благодаря энтузиазму профессора Санкт-Петербургской консерватории Елены Комаровой и нескольких ее учеников. Единство музыкантской школы и верность петербургским камерным традициям позволили коллективу сразу заявить о себе сначала в родном городе, а впоследствии и за его пределами.

С 1998 года оркестром руководит Илья Иофф. Почти квартетная гибкость и ансамблевая мобильность коллектива позволила наработать огромный репертуар, включив в него сложнейшие партитуры всех эпох — от барокко до XXI века. Важное место в репертуаре «Дивертисмента» занимает русская музыка: Пётр Чайковский, Модест Мусоргский, Игорь Стравинский, Дмитрий Шостакович, Сергей Прокофьев, Альфред Шнитке.

«Дивертисмент» много и успешно сотрудничает с современными русскими композиторами. Леонид Десятников, Настасья Хрущёва, Павел Карманов, Сергей Ахунов, Владимир Мартынов — вот далеко не полный список авторов, чья музыка звучит в концертных программах оркестра.

Не ограничиваясь рамками русской культуры, коллектив стал известен в России как исполнитель шедевров западноевропейской музыки различных эпох — от барокко до актуальных опытов с электроникой и перфомансом.

«Дивертисмент» сотрудничал с такими выдающимися музыкантами, как Наталия Гутман, Григорий Соколов, Юлиан Милкис, Алексей Любимов, гастролирует в России, Прибалтике, Европе, США, Японии.



*Лидия Коваленко / Lidia Kovalenko*



The music of Mendelssohn, Schumann, and Wagner featured on this album needs no introduction: it is part of the treasure house of world musical culture and the pride of German romantic music. It is loved and listened to at all concert venues, it is a subject of numerous musicological studies, and it has been recorded hundreds of times. It would seem that such a wide coverage and fame exclude the possibility of radically new readings of this musical material. However, our new recording, as it seems to me, may be of interest to listeners from this particular point of view.

Performed by the St. Petersburg chamber orchestra *Divertissement* and its soloists, all the recorded works are transcriptions and arrangements. Without losing a single note from the original scores, each of these pieces have acquired features that are characteristic of the specifics of a homogeneous string sound: Mendelssohn's two salon *Konzertstücke* (Opp. 113 and 114) for two clarinets and piano have become small spectacular concertos for violin, viola and string orchestra; the new version of Schumann's famous *Cello Concerto* (Op. 129) for violin and string orchestra is now flexible, graphic, and "intimately confidential" like a quartet; and, transcribed for strings, Wagner's epic canvas seems to herald Schoenberg's *Transfigured Night* with its ever-lasting sound stream, endless bows, and sensual harmonies and timbres. Like the great German artist Albrecht Dürer's famous woodcut with a fantastic and original rather than a bona fide image of a rhinoceros, our album offers an original approach to well-known and certainly recognizable works that now sound in a new, bright, and intriguing way.

*Ilya Ioff*

The chamber orchestra *Divertissement* was founded in 1992 through the enthusiastic effort of Prof. Elena Komarova of the St. Petersburg Conservatory and several of her students. The unity of the musical school and fidelity to the St. Petersburg chamber traditions immediately made the collective known first in their home city and later beyond its borders.

The orchestra has been led by Ilya Ioff since 1998. The almost quartet-like flexibility and ensemble mobility of the orchestra allowed it to accumulate a huge repertoire that comprises the most complicated scores of all eras, from the Baroque to the 21st century. Russian music — Pyotr Tchaikovsky, Modest Mussorgsky, Igor Stravinsky, Dmitri Shostakovich, Sergei Prokofiev, Alfred Schnittke — also holds a prominent place in *Divertissement's* repertoire.

*Divertissement* has often and successfully collaborated with contemporary Russian composers, such as Leonid Desyatnikov, Nastasya Khrushcheva, Pavel Karmanov, Sergei Akhunov, Vladimir Martynov to name a few whose music has been featured in the orchestra's concert programs.

Without limiting itself to Russian culture, the orchestra is known in Russia for its performance of masterpieces of Western European music of different ages, from the Baroque to current experiments with electronics and performance art shows.

*Divertissement* has collaborated with a number of outstanding musicians, including Natalia Gutman, Grigory Sokolov, Julian Milkis, Alexei Lyubimov, and others. The orchestra has toured in Russia, the Baltic states, Europe, the USA, and Japan.





---

РУКОВОДИТЕЛИ ПРОЕКТА:	PROJECT SUPERVISOR: ANDREY KRICHEVSKIY
АНДРЕЙ КРИЧЕВСКИЙ, КАРИНА АБРАМЯН	LABEL MANAGER: KARINA ABRAMYAN
МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТА: МАРИЯ ЛЫГИНА	PROJECT MANAGER: MARIA LYGINA
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: ТАТЬЯНА КАЗАРНОВСКАЯ	RELEASE EDITOR: TATIANA KAZARNOVSKAYA
КОРРЕКТОРЫ: МАРГАРИТА КРУГЛОВА, ОЛЬГА ПАРАНИЧЕВА	PROOFREADERS: MARGARITA KRUGLOVA, OLGA PARANICHEVA
ПЕРЕВОД: НИКОЛАЙ КУЗНЕЦОВ	TRANSLATION: NIKOLAI KUZNETSOV
ДИЗАЙНЕР: ГРИГОРИЙ ЖУКОВ	DESIGNER: GRIGORY ZHUKOV
ФОТО: ДАНИИЛ РАБОВСКИЙ	PHOTO: DANIIL RABOVSKY
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ: ДМИТРИЙ МАСЛЯКОВ, АЛЛА КОСТРЮКОВА	DIGITAL RELEASE: DMITRY MASLYAKOV, ALLA KOSTRYUKOVA
В ОФОРМЛЕНИИ ИСПОЛЬЗОВАН ФРАГМЕНТ ОФОРТА ДМИТРИЯ ПЛАВИНСКОГО «НОСОРОГ», 1987	THE DESIGN USES A FRAGMENT OF DMITRI PLAVINSKY'S ETCHING «RHINOCEROS», 1987

---

MEL CO 1269

© & © И. В. ИОФФ, 2023 © КАМЕРНЫЙ ОРКЕСТР ДИВЕРТИСМЕНТ, 2023 © PATRICIO GUTIÉRREZ © ГРИГОРИЙ КОРЧМАР  
АО «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 2023. 127055, Г. МОСКВА, УЛ. НОВОСЛОБОДСКАЯ, Д. 73, СТР. 1, INFO@MELODY.SU  
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ  
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.  
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM JSC «FIRMA MELODIYA», NOVOSLOBODSKAYA STREET 73, BUILDING 1, MOSCOW, 127005, RUSSIA, INFO@MELODY.SU.  
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.

---



/FIRMAMELODIYA

WWW.MELODY.SU